Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś trzymał się ich oczekując coś od nich wziąć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on przyjrzał się im, oczekując, że coś od nich otrzyma. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś zwracał się do nich, oczekując coś od nich wziąć\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś trzymał się ich oczekując coś od nich wziąć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tamten uczynił to — w oczekiwaniu, że coś od nich otrzyma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On więc spojrzał na nich uważnie, spodziewając się, że coś od nich otrzyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on z pilnością patrzał na nie, spodziewając się co wziąć od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on patrzył na nie, spodziewając się co wziąć od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spójrz na nas! A on patrzył na nich, oczekując od nich jałmużny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś spojrzał na nich uważnie, spodziewając się, że od nich coś otrzyma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on zwrócił się ku nim, czegoś od nich oczekując. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On patrzył na nich, oczekując, że coś otrzyma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On więc zwrócił się do nich, mając nadzieję, że coś od nich otrzyma. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Popatrzył więc na nich, myśląc, że coś dostanie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z zainteresowaniem skierował na nich oczy, spodziewając się, że coś otrzyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він пильно дивився на них, сподіваючись щось від них одержати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten skierował się ku nim, spodziewając się coś od nich wziąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kaleka utkwił w nim wzrok, spodziewając się, że coś od nich dostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zwrócił się więc ku nim, spodziewając się coś od nich otrzymać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kaleka spojrzał na nich z nadzieją, że zaraz coś od nich dostanie. |

1. 1) "wziąć" - zależne od "oczekując". Składniej: "oczekując, że coś od nich otrzyma". [↑](#footnote-ref-2)